

2020  
2・3

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

プレミアム付商品券

の使い忘れはありませんか

**Confira Se Não Esqueceu de Utilizar o**

**[Premium Tsuki Shouhinken - Vales-compra com Prêmio]**

**O prazo para o uso dos vales-compra é 29 de fevereiro (sáb).**

Atenção: após o prazo para uso, os vales-compra perderão a validade. E não haverá reembolso dos vales não utilizados.

Os vales-compra estarão à venda até 28 de fevereiro (sex). Aqueles que ainda possuem o [Kounyuu Hikikaeken – cupom para compra] e tem interesse, poderão adquiri-los no balcão de venda.

**Período de vendas:** até 28 de fevereiro (sex)

**Balcão de vendas:** Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu (1º piso da prefeitura)

**Horário de vendas:** 8h30 ~17h15

\*Para adquirir os vales-compra é necessário apresentar o Kounyuu Hikikaeken.

Não realizamos emissão de 2ª via do Kounyuu Hikikaeken.

**Informações:** Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu Tel.: 0749-65-6528



医療費通知が医療費控除に活用できます

**O Aviso das Despesas Médicas Pode Ser Utilizado na Dedução de Despesas Médicas**

Os avisos das despesas médicas de cada seguro foram enviados conforme o quadro abaixo.

※O aviso das despesas médicas passou a ser aceito na dedução de despesas médicas, desde a declaração de imposto de renda referente ao ano Heisei 30 (2018).

	Ano e mês da consulta alvo	Época de envio
Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)	H31.01 ~ H31.03	R1.06
	H31.04 ~ R1.06	R1.09
	R1.07 ~ R1.10	R2.06
	R1.11 ~ R1.12	<b>Atenção ①</b> Final de R2.02 ~ início de R2.03
<b>Atenção ②</b> Kouki Koureisha Iryou (Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)	H31.01 ~ R1.05	R1.09
	R1.06 ~ R1.10	R2.02

**Atenção ①:** Previsão de envio entre final de R2.02 ~ início de R2.03.

**Atenção ②:** É enviado pelo Shiga-ken Kouki Koureisha Kouiki Rengou. O aviso referente aos meses de novembro e dezembro não chegarão à tempo do período de declaração de imposto de renda. Assim, deverá elaborar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho – folha com pormenores para dedução de despesas médicas].

**Informações:** Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

予防接種の受け忘れはありませんか?

**A Vacinação do Seu Filho Está em Dia?**

~入園入学進級前に今一度確認しましょう~

**Conferir Mais Uma Vez Antes do Ingresso na Creche, Escola**

Confira o Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho, e verifique se recebeu as vacinas necessárias.

**Tipos de vacinas:** Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Dupla (Difteria-Tétano), Tetravalente (DPT-Inativada Poliomielite), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG.

**Custo:** Gratuito (Há taxa para as pessoas que não estão na idade alvo da vacinação)

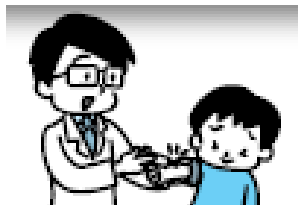
**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**Modo de vacinação:** Realizar reserva com antecedência e diretamente com o médico da família. O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

**Vacina preventiva com prazo próximo:**

Tipo de Vacinação Preventiva	Público-alvo	Prazo para a Vacinação
2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola	Criança que frequenta o último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2 de abril de 2013 ~ 1º de abril de 2014).	Até 31 de março de 2020 (ter)

**Informações:** Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751



**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

**Itens necessários:**

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2019	27 de fevereiro	25 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2019	28 de fevereiro	
	1 ~ 15 de novembro/2019	23 de março	27 de março
	16 ~ 30 de novembro/2019	24 de março	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2019	20 de fevereiro	17 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2019	21 de fevereiro	
	1 ~ 15 de maio/2019	18 de março	17 de março
	16 ~ 31 de maio/2019	19 de março	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2018	10 de março	12 de março
	16 ~ 31 de julho/2018	11 de março	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2017	6 de março	3 de março
	16 ~ 31 de julho/2017	9 de março	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2016	4 de março	2 de março
	16 ~ 31 de julho/2016	5 de março	

\*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito]** 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	13 de março	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	19 de fevereiro 26 de março		Takatsuki Bunshitsu

**Teor:**

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) \*Não necessita reserva.

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas/inseguranças.

**Destinado:** às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

**Recepção:** a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

**Itens necessários:** os mesmos necessários ao sair com o bebê.

**Inscrição:** por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** fevereiro: 23, 24, março: 1, 8, 15, 20, 22, 29

**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

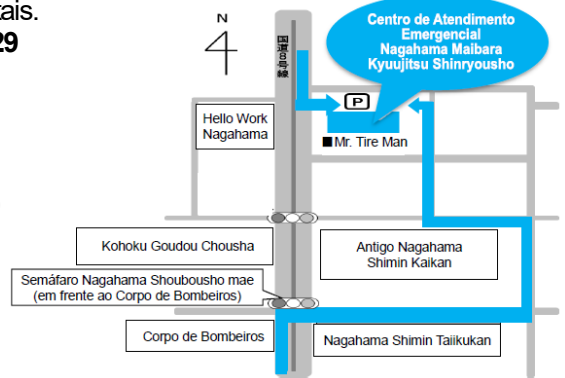
**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2

**Telefone** (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



手洗い・咳エチケットで感染症予防を徹底しましょう！

**Vamos prevenir doenças contagiosas lavando as mãos e praticando a etiqueta da tosse!**

**[Forma correta de lavar as mãos]** Manter as unhas curtas, tirar relógio e anéis. Lavar bem as mãos quando ao chegar em casa, antes de cozinhar, antes de comer, etc.



Depois de molhar bem as mãos com água corrente, passar sabonete e esfregar bem.



Esfregar bem a palma de uma das mãos sobre as costas da outra.



Esfregar bem as pontas dos dedos e entre as unhas.



Lavar entre os dedos.



Lavar o polegar esfregando com a palma da outra mão.



Não esquecer de lavar os pulsos.

**Depois de lavar as mãos com sabonete, seque-as com toalhas limpas ou papel toalha!**

**[Etiqueta da Tosse]**

**3 Etiquetas da Tosse**

Praticar em locais com concentração de pessoas como trens, escolas, etc.



① Utilizar máscaras.  
(Cobrir a boca e o nariz)

⚠ Quando estiver sem máscara



② Cobrir a boca e o nariz com lenço ou lenço de papel.

⚠ Em casos repentinos



③ Cobrir a boca e o nariz com a manga da roupa.

(Tradução baseada na homepage do Kousei Roudousho)

3月税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO**

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/mar/2020.

交通事故などで保険診療を受ける **É Necessário Apresentar Solicitação no Prazo de 30 Dias, Quando For Receber**  
場合は30日以内に届出が必要です **Tratamento Devido a Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros**

Normalmente, os gastos médicos com tratamentos de ferimentos causados por terceiros, como acidentes de trânsito ou outros, são de encargo do autor do incidente.

Porém, neste caso, o Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e o Fukushi Iryouhi ( Sistema de Assistência Social através de Subsídio de Despesa Médica) arcarão temporariamente com os gastos médicos e posteriormente solicitarão o pagamento ao autor do incidente.

Ao receber tratamento devido a atos de terceiros, é necessário comunicar o seguro no qual estiver inscrito: Hoken Iryouka (departamento responsável pelo Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Saúde, Kouki Koureisha - Sistema de Seguro Médico para Pessoas da terceira idade e Fukushi Iryou - Sistema de Assistência Social através de Subsídio da Despesa Médica). O comunicado deve ser realizado no prazo de 30 dias, a contar da data em que sofreu as lesões.

**[Itens necessários ao realizar o comunicado]**

Solicitamos que se informe com o departamento encarregado

**[Os seguintes casos também são considerados danos causados por terceiros]**

- Acidente de bicicleta (exceto no caso de danos próprios);
- Ferimento causado por ato de violência;
- Mordida de cão de terceiros, entre outros;



**[Itens de atenção]**

○Se receber do causador o valor da despesa pelo tratamento, ou entrar em acordo (Jidan) com ele, há casos em que não poderá realizar o tratamento utilizando o seguro de saúde.

○Se ambas as partes firmarem acordo (Jidan) de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador, e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.

**[Não poderá receber a aplicação do Kokumin Kenkou Hoken e Fukushi Iryouhi, nos seguintes casos]**

○Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);

○Acidente devido a ato ilegal (dirigir embrigado, etc.);

**Informações:** Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

就学に必要な経費を援助します

**Shuugaku Enjo Seido (Sistema de Auxílio Escolar)**

O Município de Nagahama possui um sistema de auxílio que cobre parte das despesas escolares (material, merenda escolar, etc.) de famílias com filhos matriculados em escolas públicas e que estejam passando por dificuldades financeiras.

**[Pessoas aptas a receberem o auxílio]**

Aqueles que possuem endereço em Nagahama e tenham filhos frequentando uma das escolas públicas (Shougakkou ou Chuugakkou) nesta província e se enquadram em uma das condições abaixo:

- (1)Pessoas que recebem o auxílio subsistência - Seikatsu Hogo (não é necessário solicitar);
- (2)Todos os membros da família, são isentos do Imposto Municipal;
- (3)A renda familiar em 2019, é inferior ao valor padrão definido pela Coordenadoria Educacional de Nagahama;
- (4)Redução notável da renda devido ao desemprego ou outros;



**[Como solicitar o auxílio]**

Preencher devidamente o formulário de solicitação, carimbar e apresentar juntamente com os documentos necessários na escola onde o filho mais velho estuda, ou na Coordenadoria Educacional - Kyouiku linkai, 5º piso da Prefeitura de Nagahama.

\*O formulário está à disposição nas escolas e no departamento responsável.

\*Aquele que recebeu o auxílio no ano letivo de 2019, também deverá apresentar a solicitação caso continue em dificuldades.

**[Documentos necessários]**

- (1)Os responsáveis que desejarem o depósito do auxílio escolar em conta bancária, devem apresentar a cópia da cademeta ou cartão bancário;
- (2)Aqueles que não possuíam endereço em Nagahama no dia 1º/janeiro/2020, devem apresentar Gensen Choushuuhyou do ano Reiwa 1, Declaração para Impostos Municipais ou Declaração de Imposto de Renda referentes ao ano Reiwa 1 (aceita-se cópia);
- (3)No caso da residência não ser casa própria, devem apresentar documento que comprove o valor do aluguel (cópia do contrato, etc.);
- (4)No caso de mudança da situação econômica familiar devido ao desemprego ou outro, que tenha acarretado redução notável da renda, favor apresentar documentos que comprovem o fato [cópia do Rishokuhyou (se estiver desempregado), holerite, etc.] e o Minsei lin Ikensho (parecer escrito do assistente social do bairro).

**[Período de recepção das solicitações]** De 3 de fevereiro (seg) a dia 17 de abril (sex)

\*As inscrições também são aceitas após o prazo, porém, caso aprovada, será referente ao mês seguinte ao da solicitação em diante. Esteja atento de que isso pode influenciar na despesa com material de crianças que estão ingressando ou na despesa de viagem escolar.

**Informações:** Sukoyaka Kyouiku Suishinka (5º piso da Prefeitura de Nagahama) Tel.: 0749-65-8606